



**11-ая международная лингвистическая
конференция
«Основные направления
лингвистической и
лингводидактической мысли в 21 веке
(лингвистика, методика, перевод)»,**

**17-18 декабря 2020 года
Рязань.**

«Механизм номинации иконописной лексики в аспекте перевода с русского языка на немецкий»

**канд. филол. наук, доцент каф. перевода
и прикладной лингвистики ВШСГНиМК САФУ
Поликарпова Елена Вакифовна**

Что относится к иконописной лексике

К иконописной лексике мы относим названия икон, церковной утвари, имеющей отношение к иконам, лексику, сопровождающую их написание, оформление, хранение, реставрацию, юридически-имущественное сопровождение вопросов, связанных с иконописью и составляющих терминосистему иконописной лексики.

Терминосистема русскоязычной и немецкоязычной иконописной лексики представляет собой

крайне разнородную систему ввиду включённости в неё религиозных терминов самых разнообразных групп. Ядром терминосистемы является термин «икона» / «die Ikone».

Периферию терминосистемы составляют обозначения инструментария, приёмов, техник создания иконописного изображения, композиционных элементов иконы, а также изображённых на ней предметов, фигур и других объектов.

Функции икон

ИКОНЫ МОГУТ ВЫПОЛНЯТЬ ДВАДЦАТЬ ОДНУ ФУНКЦИЮ (догматическую, вероучительную, познавательную, свидетельскую, проповедническую, храмовую, богослужебную, антропологическую, богословскую, историческую, воинскую, напоминательную, посредническую, родовую, хозяйственную, прикладную, эмоциональную, молитвенную, чудотворную, эстетическую, литературную. Данный перечень отражает существование иконы в широком спектре исторических, культурных, богословских и бытовых реалий.

Разнообразие сюжетов иконописных изображений, а также функций икон, отражающих её многоплановое значение в жизни верующих, являются предпосылкой разноплановости стилистики иконописной лексики. Сравнение конкретных иконописных лексем в паре русского и немецкого языков обнаруживает воплощение стилистических приемов, черт, наличие богатого стилистического регистра. Знание общей тенденции приемов перевода иконописных лексем, описание стилистических приемов, избирательно используемых в аналогичных случаях транслационного переложения с русского на немецкий, поможет избежать погрешностей перевода и достичь адекватного перевода в описываемой паре языков.

*транслационная проблема не проблема, если знать
эквивалент*

бить

der Goldenfaden

**золотая или
золоченая
плоская
металлическая
нить в
золототканом
деле, золотном
шитье**

какой вариант взять в немецком, близкий греко-латинскому или что-то подсказывающий на немецком, являющийся собственно видом описательного перевода?

амвон

der Ambo
der Ambon
das Lesepodium

часть солей, возвышенное мест о посреди Храма перед царскими вратами, с которого диакон провозглашает ектинью, читает Евангелие, а священник произносит проповеди. Обозначает гору, с которой проповедовал Христос, и камень, с которого ангел благовествовал жёнам-мироносицам о Воскресении Христовом

какой вариант взять в немецком, близкий греко-латинскому или что-то подсказывающий на немецком, являющийся собственно видом описательного перевода?

беатификация
от лат. счастливый
благословенный

die Beatifikation

die
Seligsprechung

обряд причисления умершего к лику блаженных в католической церкви. Б. следует отличать от канонизации (причисления праведника к лику святых) Б. понимается как этап, предваряющий канонизацию

какой вариант взять в немецком, близкий греко-лаинскому или что-то подсказывающий на немецком, являющийся собственно видом описательного перевода?

анакорет

der Anachoret
der Einsiedler

удалившийся от мира,
отшельник.
подвижник - человек,
живущий в полном
уединении,
посвятивший себя
покаянию,
богомислию, молитве,
строгой аскетической
жизни

какой вариант взять в немецком, близкий греко-лаинскому или что-то подсказывающий на немецком, являющийся собственно видом описательного перевода?

анафема

das Anaphema

**der Bannfluch
der Kirchenbann**

**церковное
проклятие,
отлучение от
церкви, ведена в
общецерковное
употребление
Халкидонским
собором в 451
году.**

часто единственным вариантом перевода и является собственно описательный перевод, оформленный в немецком словосложении

бармы
от
старослав.
рамо плечо

der
Schulterschmuck

оплечье, разновидность ожерелья из крупных запонов (блях), подвешенных к цепи из ажурных бзусин. Бармы изготавливали из золота, украшали драгоценными камнями, жемчугом. На запоны помещали изображения Христа, Богородицы, избранных святых. На Руси их называли святыми бармами и почитали наравне с иконами. Бармы служили княжескими регалиями

часто единственным вариантом перевода и является собственно описательный перевод, оформленный немецким словосложением

анаволий

das Taufhemd

**белые одежды
надеваемые на
новокрещенного**

***исконное немецкая лексема, претерпевшая процесс
оруссения : eingerussischte Termini***

**блягиль
с нем. Bleigelb
желтый свинец**

das Bleigelb

**краска желтого
цвета на основе
двуокиси
свинца**

*исконное немецкая лексема, претерпевшая процесс
оруссения : eingerussischte Termini*

берггрин
бегрин
с нем. горная
зелень
Berggrün

das Berggrün

минеральная
краска
насыщенного
зеленого цвета,
получаемая из
малахита

***Ложные друзья переводчика?
Многозначность слов как транслационная проблема
при переводе иконописной лексики***

| | | |
|-------------|------------------|---|
| база | die Basis | основание нижняя часть колонны, пилястры |
|-------------|------------------|---|

*Ложные друзья переводчика?
Многозначность слов как транслационная проблема
при переводе иконописной лексики*

**барабан
в русском
ранее -шея**

**der Tambour
die Trommel**

**цилиндрическ
ая или
многогранная
часть здания,
служащая
основанием
для купола.**

***Ложные друзья переводчика?
Многозначность слов как транслационная проблема
при переводе иконописной лексики***

бочка

das Fass

**die Darstellung von
Gebäuden mit
rundem
Dachfronton**

**в иконописи
изображение
завершения палат
в форме округлого
фронтонa с
крышей,
разрисованными
лещадками**

Многозначность слов как транслационная проблема при переводе иконописной лексики

блаженный

**1. Gottesnarr /
der Narr in Christo**

**1
юродивый**

**2. selig
der Selige**

**2
в католической церкви святой,
прошедший первый этап
канонизации - беатификацию
в отношении его не устанавливается
общецерковное почитание. а местное**

3.

Не реально мыслящий человек

Мнозначность лексем как транслационная проблема при переводе иконописной лексики: при выборе эквивалента надо точно знать, какой денотат подразумевается в тексте

| | | |
|--|--|--|
| <p>басма из тюркского: печать клеймо набойка</p> | <p>die Basma der Ikonenbeschlag aus dünnem Metall</p> | <p>1) на Руси так называли ордынские грамоты с печатью хана 2) позднее: набивные ткани восточного происхождения 3) технику нанесения декора на металлические поверхности, в которой сочетаются приемы чеканки и тиснения 4) тонкие металлические или кожаные листы с выбитым по деревянной матрице узором, использовались для украшения икон (оклада) и книжных переплетов</p> |
|--|--|--|

Проблема множественного выбора

бес, бесы

**der Teufel
der Demon
der Böde
böser Geist**

**духи зла,
пособники
дьявола в
борьбе за
людские души**

**Проблема множественного выбора именно в теме
темных сил? Интересно проследить насколько
разные этимологические корни наименования одного
и того же денотата**

ад

die Hölle
das Inferno
der Hades

Проблема множественного выбора: выбор соответствующей лексемы зависит от предполагаемого подразумеваемого в контексте денотата

| | | |
|-------|------------------------------|---|
| ангел | der Engel der Himmelsbote | бесплотное существо, созданное Богом для исполнения воли и служения ему. Согласно приписываемому Дионисию Ареопагиту трактату “ О небесной иерархии” есть три ангельских иерархии, каждая из которых делится на три чина: Высшая иерархия - Серафимы, Херувимы, Престолы, Средняя иерархия - господства, Силы и власти отражающая принцип Божественного мировладычества и совершенствующаяся посредством Божественных озарений, сообщаемых через чины первой иерархии. Низшая иерархия - Начала, Архангелы, Ангелы Начала. способные управлять сообразно священному порядку, Архангелы сообщают божественные заповеди от НАЧАЛ к ангелам . Собственно ангелы расположены ближе всего к миру и покровительствуют людям |
|-------|------------------------------|---|

**лексема «ангел» может также иметь
метонимическое значение икона с изображением
ангела**

**ангел
благого
молчания**

**см. иконы Иисуса
Христа Благое молчание**

Проблема множественного выбора: выбор соответствующей лексики зависит от предполагаемого подразумеваемого в контексте денотата

анафора

1) особая молитва, являющаяся основной частью литургии

2) Молитва, начинающаяся после чтения Символа веры.

3) Центральный момент анафоры - возношение (поднятие над престолом) приготовленных для причащения Святых Даров

1) die Anaphora

2) das Antidoron

3) die Darbringung

Проблема множественного выбора: выбор соответствующей лексемы зависит от предполагаемого подразумеваемого в контексте денотата

Библия
(для)
бедных
лат.
viblia
pauperum

die Armenbibel

1) книга, представляющая собой собрание сцен и рассказов из священной истории (Ветхого и Нового Заветов) в изображениях, содержит от 40 до 50 таблиц-изображений с краткими пояснениями и представляет собой своеобразную Библию для мирян. Духовенство тоже пользовались ею, особенно проповедники ниществующих орденов.

2) !!!!

так называли также циклы фресок в романских храмах, предназначенные для разъяснения верующим текста Библии

Проблема множественного выбора: выбор соответствующей лексемы зависит от предполагаемого подразумеваемого в контексте денотата

божница

**die Ikonenecke
die Konsole für
Heiligenbilder
das Ikonenregal
der Hergottswinkel**

**местное наименование шкафчика
или полочки для икон. киота**

Проблема множественного выбора: выбор соответствующей лексемы зависит от предполагаемого подразумеваемого в контексте денотата

божник

- 1) Ikonentuch
- 2) Ikonenregal

- 1) полотенце, покрывающее иконы в красном углу
- 2) наименование полочки для икон типа Красный угол

Проблема множественного выбора наоборот: в немецком одно слово является обозначением двух русских денотатов:

**блаттий
блаттион**

der Blattion

- 1. пурпурная краска темно-красного цвета с фиолетовым оттенком**
- 2. пурпурная туника - облачение византийского императора**

**чемпион множественной представленности в обоих
ЯЗЫКАХ**

БАГОР
БАГР
БОГОР
БАГРЕЦ
БАКАН
БЛАТТИЙ
ВАРЗИЯ
ЧЕРВЛЕНЬ
ШАРЛАТ

das Purpurrot
der Purpur
flammende Röte
die Purpurröte

КРАСНАЯ КРАСКА
ФИОЛЕТОВОГО
ОТТЕНКА, БЛИЗКАЯ
ПУРПУРУ. КРАСКУ
ДОБЫВАЛИ ИЗ
ПУРПУРНЫХ УЛИТОК
ИЛИ ИЗ ЧЕРВЕЦА

**чемпион множественной представленности в
русском языке и денотативной строгости в
немецком**

**алтарь створчатый
алтарь
разгибчатый
алтарь складной
алтарная картина
диптих,
триптих
полиптих**

der Flügelaltar

**складная икона из
нескольких
шарнирноскрепленных
досок, покрытых
живописным изображением
с двух сторон**

**чемпион множественной представленности в
русском языке и денотативной строгости в
немецком**

адамова голова
адамова глава
череп Адама

der Adamsschädel

изображение черепа Адама,
первого человека (иногда с
размещенными под ними
двумя
перекрещенными костями)
у подножия Голгофского
креста
в композиции Распятия

Осторожно! От паронимичных ошибок перевода никто не застрахован!

Икономия

Не путаем с
Экономией !!!!!!!

**Может писаться в
немецком:**

die Ökonomie

die Öikonomia

*Сравни противоположное :
etwas mit Akkribie tun*

В христианстве принцип богословия и решения церковных вопросов с позиции снисхождения, практической пользы, удобства. Икономия – это неприменение канона или дисциплинарного правила там, где его применение может вызвать соблазн и новый грех. Противоположный подход – акривия – твёрдое применение правила и канона

Осторожно! От паронимичных ошибок перевода никто не застрахован! Не путать со стилистическим термином анафора

анафора

**die Anaphora
das Antidoron
die Darbringung**

особая молитва, являющаяся основной частью литургии и начинающаяся после чтения Символа веры. Центральный момент анафоры - возношение (поднятие над престолом) приготовленных для причащения Святых Даров

Осторожно! Логика перевода не всегда выдержана в паре языков при переводе однокоренных лексем

**агиография
изучение
житий
святых**

Агиология

агиос

**die Hagiographie
Heilgengeschichts-
schreibung**

die Hagiologie

heilig

**раздел
богословия,
изучающий
самое святое
в житие
святых
надпись**

**святой на
иконах**

Осторожно! Особый трепет надо испытывать при использовании библейски весомых понятий

альфа и омега

сочетание первой и последней букв классического (ионического) греческого алфавита, которое является наименованием Иисуса Христа или Бога в Книге Откровения Иоанна Богослова, символ Бога как начала и конца всего сущего

Название домов в Архангельске: как переведем?



Осторожно! Может меняться порядок слов!

агнец божий

**Lamm Gottes
das Gotteslamm**

**НАДО ЗНАТЬ все соответствия , сколько бы их
не было: 2**

аналав

**der Analabos
der Analav**

**четырёхугольный
кусок ткани ст
пришитыми по
углам шнурами,
прикрывающими
плечи монаха при
пострижении в
великую схиму**

НАДО выверить орфографию при переводе

альсекко

al secco

см. Секко

НАДО выверить орфографию при переводе

аллаприма

alla prima

**прием,
используемый в
масляной живописи,
когда
краски наносятся за
один сеанс
по непросохшему
слою**

Помнить при переводе, что все лексемы – названия веществ, в иконописной лексике – названия красок - оформляются в немецком среднем роде

акварель

das Aquarell

**водорастворимая
краска**

Помнить при переводе, что все лексемы – названия веществ, в иконописной лексике – названия красок - оформляются в немецком среднем роде

азурит

das Azurit

**краска темно-синего цвета,
медная горная
синь**

Спасибо за внимание!

